

LES CONCEPTS HYPERMÉDIAS DE RÉVERSIBILITÉ ET DE COURS GÉNÉRIQUE POUR L'APPRENTISSAGE EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Jacques de SAINT-FERJEUX

Les concepts de « réversibilité » et de « cours générique » ont été présentés par l'auteur au troisième colloque « Hypermédias et Apprentissages » (Chatenay-Malabry, 9 au 11 mai 1996) dans le cadre de la Table Ronde « Caractérisation des environnements interactifs pour l'apprentissage en langue étrangère ». Ils ne s'appliquent qu'au niveau débutant (50 premières heures) et leur but est la création hypermédia (ou plus correctement ici "multimédia"), au coût le plus bas possible, de nouveaux cours de langues (soit EAO, soit audiovisuels, soit imprimés) basés sur un cours qui existerait déjà. Ces concepts sont nés de l'intérêt porté par l'auteur à toutes les ouvertures possibles d'un enseignement individualisé et automatisé pour remplacer la rigidité coûteuse de la scolarisation actuelle dans la société postindustrielle.

I. DÉFINITIONS

RÉVERSIBILITÉ : Pour qu'un cours soit réversible il faut qu'il soit possible de permuter uniquement par découpage et collage, soit électroniquement soit manuellement, la langue cible (contenu linguistique) et la langue source (contenu pédagogique) sans avoir à réécrire le cours.

COURS GÉNÉRIQUE : S'il est possible de créer par réversibilité, par exemple un cours de français (FLE) pour anglophones, à partir d'un cours d'anglais pour francophones, il devrait être possible également d'utiliser ce même cours d'anglais pour francophones comme cours générique pour créer en hypermédias d'autres cours pour l'apprentissage d'autres langues.

II. PRÉSENTATION

L'exemple choisi pour illustrer le concept de réversibilité au troisième colloque « Hypermédias et Apprentissages » est un segment de

quatre pages du cours d'italien de l'Ecole des langues du Victoria (Melbourne, Australie) qui a été transformé, uniquement par découpage et collage manuels, d'abord en une leçon de français pour anglophones et ensuite en une leçon d'anglais pour francophones.

1. Leçon d'italien originale

Les quatre pages du cours d'italien (p. 8 et 9, et 16 et 17 du cours) sont reproduites figure 1. Leur contenu linguistique est l'enseignement en italien de « Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit. ». Pour simplifier la démonstration, les p. 10 à 15 du cours d'italien ont été omises, et des blancs sont également laissés, par exemple les numéros 1, 5 et 8 de la p. 16 du cours, ainsi qu'un peu plus de la moitié de la boîte de la p. 16 du cours et la totalité de la boîte du haut de la p. 17 du cours.

2. Leçon correspondante de français pour anglophones

Ces quatre mêmes pages (avec les mêmes omissions), se sont transformées en une leçon de français pour anglophones. Elles sont reproduites figures 2 et 3. Leur contenu linguistique est l'enseignement de « Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit », en français, à des anglophones. On remarquera que les instructions en anglais n'ont pas été touchées puisque l'anglais est toujours la langue source. Pour simplifier, les noms propres sont restés en italien.

3. Leçon correspondante d'anglais pour francophones

Toujours ces quatre pages (avec les mêmes omissions) sont maintenant transformées d'une leçon de français pour anglophones en une leçon d'anglais pour francophones. Elles sont reproduites figures 4 et 5. Leur contenu linguistique est l'enseignement de « Good morning. Good evening. Good night », en anglais, à des francophones. On remarquera que les instructions en français sont, à l'occasion, un peu plus longues parce que la langue française est un peu moins concise que la langue anglaise. Nous allons revenir à la section suivante sur la différence entre, par exemple, « Good morning » et « Bonjour ». Pour simplifier, les noms propres sont restés en italien.

III. ESSENTIEL DE LA DISCUSSION À CHATENAY-MALABRY

1. Deux problèmes ignorés consciemment

Le premier est celui de l'arbitraire des omissions faites dans le cours d'italien pris comme modèle et, peut-être plus encore, de Jacques de St-FERJEU

l'arbitraire de choisir une leçon aussi facile¹. Le second est celui du manque de correspondance biunivoque entre les langues. Par exemple « Bonjour » n'est pas une traduction biunivoque de « Good morning ».

Bien qu'il n'y ait pas de solution incontestable à ces deux problèmes il y a deux raisons qui permettent de les ignorer consciemment. La première est que l'arbitraire des contenus et des niveaux est le fléau de tout enseignement des langues avec ou sans ordinateur. La seconde est que le manque de correspondance biunivoque est une autre dure réalité de l'étude des langues².

2. Pourquoi une leçon aussi facile ?

Le but des transparents utilisés à Chatenay-Malabry était de donner une présentation aussi simple que possible du concept de réversibilité dans l'apprentissage en langue étrangère pour débutants, et d'en offrir un exemple également très simple. Il n'y aurait donc eu aucun intérêt à chercher des exemples trop compliqués dès le départ.

En contrepartie il faudra, bien sûr, ne jamais oublier que cet article n'est en rien une « preuve » que la réversibilité dans l'apprentissage en langue étrangère est possible. L'auteur n'offre qu'une invitation à explorer cette attrayante possibilité.

La réponse déjà obtenue, après une discussion animée entre les participants et les membres de la "Table Ronde" au troisième colloque « Hypermédias et Apprentissages » de mai dernier³, est que les deux concepts proposés semblent acceptables, surtout celui de la réversibilité, à condition de les limiter aux cinquante premières heures d'apprentissage où les problèmes culturels ne sont encore pas trop paralysants.

CONCLUSION

Comment conclure un article qui n'est qu'une ébauche d'idées dont il n'est même pas certain qu'elles soient réalisables ? La discussion très

1 Sur ce dernier point voir aussi la section 2 qui suit.

2 C'est peut-être là que se trouve le plus brillant futur (encore assez lointain) des environnements interactifs pour l'apprentissage en langue étrangère. Quand la combinaison de l'Intelligence Artificielle et de l'Enseignement Assisté par Ordinateur (EAO) sera suffisamment avancée pour offrir un enseignement totalement individualisé, ces deux problèmes poseront moins de difficultés car le degré de précision sémantique sera plus facile à adapter au contexte et à la compétence de l'élève.

3 Voir ci-dessous, à la section « remerciements » la longue liste de tous les collègues de l'auteur qui l'ont aidé dans ce travail de recherche.

encourageante qui a suivi la Table Ronde du troisième colloque « Hypermédiâs et Apprentissages » semble suggérer qu'il faudrait maintenant suivre une approche « Travaux Pratiques » pour continuer la recherche commencée à Chatenay-Malabry... s'il existe des volontaires parmi les lecteurs. La validité éventuelle des deux concepts proposés ne sera prouvée que si quelque utilisateur infiniment patient des multimédiâs finit par créer des produits pratiques, c'est-à-dire utilisables et commercialisables.

REMERCIEMENTS

L'auteur remercie le Président de l'EPI, Monsieur Jean-Bernard Viaud, de lui avoir suggéré d'écrire ce compte rendu, et le principal du VSL de Melbourne, Monsieur Frank Merlino, qui lui a permis d'assister au colloque. Il va continuer à faire évaluer en Australie la validité des concepts multimédiâs de réversibilité et de cours générique. Merci également à l'organisateur du colloque Eric Bruillard (IUFM, Créteil), d'avoir répondu très vite à la proposition de discussion et de l'avoir transmise à Philippe Teutsch (LIUM, Le Mans) qui a organisé la table ronde « Caractérisation des environnements interactifs pour l'apprentissage en langue étrangère », dont les intervenants étaient, outre lui-même, Thierry Chanier (LRL, Clermont 2), Yves Chevalier et D. Perrin (Université de Lille 3), F. Mangelot (IUFM, Lyon), Jean-Paul Narcy UTC, Compiègne), et l'auteur (« Victorian School of Languages », Melbourne, Australie). Enfin merci à Rudy Lelouch, professeur à l'Université Laval à Québec, qui a signalé l'importance des aspects culturels dans l'acquisition des langues, et qui a contribué à la mise en forme finale de cet article.

Jacques de SAINT-FERJEU

Membre de l'Académie des Sciences de New York
Victorian School of Languages ⁴ (Distance education)

Melbourne, Australie

Adresse : 66 Hawthorn Road - Caulfield - 3161 Australie

Téléphone : [61-3] 95 09 58 95 - Télécopie : [61-3] 95 09 74 57

⁴ Le VSL de Melbourne couvre tout l'Etat de Victoria (4 076 000 habitants sur les 18 000 000 de l'Australie) et enseigne les langues étrangères à 13 500 étudiants (un peu plus de 1 200 à distance, le reste à l'école du samedi). Le VSL enseigne 39 langues, dont 7 à distance. L'auteur enseigne le français (FLE) à la section d'Enseignement à Distance.

La leçon d'italien qui a servi de modèle

E. Buongiorno, Buonasera o Buonanotte?

is it good morning, good evening or good night?

Attività 7

Read! Listen to the following greetings and circle the time words you hear. (You may need to listen to the greetings a second time)



<p>Buongiorno Damer Ciao Lisa</p>	<p>Buonasera Signora Cater Buonasera Giuseppina</p>
<p>Buonanotte Roberto Arrivederci Sara</p>	<p>Buonasera Leo Ciao Giuseppina</p>
<p>Buonasera Damer Arrivederci Signora Cater</p>	<p>Buongiorno Sara Buongiorno Sara</p>

Have you been able to work out when you would use the following greetings?

buongiorno buonasera buonanotte
arrivederci ciao

Attività 8

1a) Complete the following table by placing the appropriate greeting in the correct 'time zone'. Check your answers in the Suggested Responses at the end of the worksheet.



2b) You now need to know when to use each Buongiorno and arrivederci!

Attenzione!

CIAO is used to say 'hello' and 'goodbye' to friends at any time of the day.

BUONGIORNO is used to say 'good morning' to people you don't know very well or to adults you address as Mr, Mrs, Miss or Ms.

ARRIVEDERCI is used to say 'goodbye' or 'see you later' to people you don't know very well.

Attività 9

Write a model! Turn on your tape and listen to the greetings a second time. Practice your pronunciation of the main words used in the text by repeating them when quiet.



Note: For further practice using the phrases you have learnt so far turn to the Supplementary Activities at the end of the workbook.

Module 1, Week 1, Page 8

Module 1, Week 1, Page 9

Scriv! Everything has become confusing for the students! Help them out by unscrambling the words for them. Re-write the words correctly.

1. U B U O N N O T T E
2. A C I O
3. M I S E R A B I L E
4. N O T T E
5. B U O N G I O R N O
6. C I A O
7. A R R I V E D E R C I
8. B U O N A N O T T E

PAROLE NUOVE

buongiorno	hello, good day, good morning
buongiorno a nome	name + buongiorno
buonasera	good evening
buonanotte	good night
ciao	hello/goodbye
arrivederci	goodbye - see you later

You have now completed the first Weekly Workbook. How did you go??
Turn to the Checklist at the end to see how much you have learnt in just our weeks!

Module 1, Week 1, Page 16

SUGGESTED RESPONSES

Attività 8

Attività 8

Evening Buonasera
Day Buongiorno
Night Buonanotte

CHECKLIST

Tick the appropriate box to show how much you can do and how much you have learnt this week. If you answer 'No' or 'L' (Learnt) do anything it is a sign that you need to do some more work on that topic. Go over the 'review' section of the Workbook again and if you're still not confident contact your teacher.

Now I can... (Ors) say...

Can I say...	Yes	No	L	Don't know
hello	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
good people	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say a name	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
say names	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

END OF WORKSET 1

Module 1, Week 1, Page 17

LA LEÇON DE FRANÇAIS POUR ANGLOPHONE (1)

ACTIVITÀ 8

(A) Complete the following table by placing the appropriate greetings in the correct "time zone". Check your answers in the Supplemental Responses at the end of this Workbook.



(B) You now need to know when to Hello, Bonjour and Au revoir.

Attention!

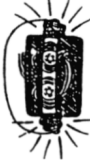
Hello is used to say "hello" and "goodbye" to friends at any time of the day.

Bonjour is used to say "good morning" to people you don't know very well, or to salute you address as Mr, Mx, Mad or Mlle.

Au revoir is used to say "goodbye" or "see you later" to people you don't know very well.

ACTIVITÀ 9

Écoutez et répétez. Turn on your tape and listen to the greetings a second time. Practice your pronunciation of the main words used in this topic by repeating them when quiet.



Note: For further practice using the phrases you have learnt so far, turn to the Supplementary Activities at the end of this Workbook.

Est-ce BONJOUR, BONSOIR OU BONNE NUIT?

Is it good morning, good evening or good night?

ACTIVITÀ 7

Écoutez. Listen to the following greetings and circle any new words you hear. (You may need to listen to the greetings a second time).



 Bonjour Daniel. Hello Lisa.	 Bonjour Madame Colin. Bonjour Giammarco.
 Bonne nuit Roberto. Au revoir Silvia.	 Bonjour Lisa. Hello Giammarco.
 Bonne nuit Daniel. Au revoir Madame Colin.	 Bonjour Roberto. Bonjour Silvia.

Have you been able to write out when you would use the following greetings?

Bonjour Bonsoir Bonne nuit
Au revoir Hello

LA LEÇON DE FRANÇAIS POUR ANGLOPHONE (2)

SUGGESTED RESPONSES

Activité 3

[Empty rectangular box for suggested responses]

Activité 8

Evening: Bonsoir
Day: Bonjour
Night: Bonne nuit

Activité C * *

Write everything that becomes confusing for the student/ help them out by underlining the words for them. Revise the word correctly.

- 1. b j u o a o r
- 2. l o l e b
- 3. o r i s o n b
- 4. a a r r o i o b
- 5. a u t o i a a b b a

MOTS NOUVEAUX

Bonjour hello, good day, good morning
 Bonjour tout le monde hello everyone!
 Bonsoir good evening
 Bonsoir nuit good night
 Hello hello/goodbye
 Au revoir goodbye, see you later

You have now completed the first Weekly-Workbook. How did you do???

Turn to the Checklist at the end to see how much you have learnt in just one week!

CHECKLIST

Tick the appropriate box to show how much you can do and how much you have learned this week. If you answer 'no' or 'unsure' to anything, it's a sign that you need to do some more work on that topic. Go over the relevant section of the Workbook again, and if you're still not confident, contact your teacher.

Now I can.../Maintenant je peux ...

	✓	x	?	no/unsure
Saluez				3, 8-9
disc les jours				4-5
greet people				
say names				

END OF WORKSET 1

11

Module 1, Week 1, Page 17

Module 1, Week 1, Page 18

11






LA LEÇON D'ANGLAIS POUR FRANCOPHONE (1)

Is it Good morning, Good evening or Good night?
Est-ce BONJOUR, BONSOIR OU BONNE NUIT?

Activity 7

Listen: Repeat the salutations et choisissez les mots appropriés que vous entendrez. (Vous pouvez utiliser les salutations que vous entendez.)



 Good morning Danek. Hello Lisa.	 Good evening Mrs. Clark. Good evening Guehenno.
 Good night Roberto. Goodbye Silva.	 Good evening Lisa. Hello Guehenno.
 Good night Danek. Goodbye Mrs. Clark.	 Good morning Roberto. Good morning Silva.







ARE-YOU CORRECT? CHOOSE THE SALUTATIONS THAT EMPLOYERS?

Good morning Good evening
Good night Goodbye Hello

Activity 8

(A) Reconnaissez votre table avec les salutations qui conviennent pour le matin, le midi, le soir ou le week-end. Choisissez la table qui convient pour répéter les réponses.



(B) Il faut savoir quand utiliser Hello, Good morning et Goodbye

Attention !

Hello est employé pour dire bonjour et on répète aux gens à s'empêcher qu'ils aient.

Good morning est employé pour dire bonjour, le matin, le midi, le soir, le week-end, le dimanche, le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi, le samedi, le dimanche.

Goodbye est employé pour dire au revoir et on répète aux gens que vous se disent au revoir.

Activity 9

Utilisez votre imagination pour écrire des dialogues qui commencent par les salutations que vous entendez et qui se terminent par les réponses que vous entendez.

Listen and repeat!

Commencez avec "Attention!" et utilisez les expressions que vous entendez pour répéter les salutations appropriées à la fin de chaque dialogue.



SUGGESTED RESPONSES

Activity 3

Activity 8

- Soir: Good evening
 Journa: Good morning, Hello
 Nuit: Good night

WRITING: C * *
 Paires d'élèves! Tout est embrouillé maintenant! A vous de retrouver l'ordre des lettres pour écrire correctement les mots.

- (2) d o g o n g r o n i e
- (3) o l h i e
- (4) d o g o n g e i n e v
- (6) d o y e b g o
- (7) d o g o h t g n i

NEW WORDS

hello, good morning	Hello, Bonjour
hello everyone!	Bonjour tout le monde
good evening	Bonsoir
good night	Bonne nuit
hello/goodbye	Hello
goodbye, see you later	

Vous venez de finir le travail de la première semaine. Comment vous en êtes-vous sorti? Regardez la liste-contrôle à la fin pour voir combien vous avez appris en une semaine seulement!

CHECKLIST

Marquez l'espace qui convient pour montrer combien vous avez fait et combien vous avez appris cette semaine. Si votre réponse est "oui", écrivez "OUI". Si elle est "non", écrivez "NON".
 Si, et cela ne suffit pas, demandez à votre professeur de vous aider.

Maintenant je peux ... / ... ✓ le cours le 7 . une date

Great people	Saluer les gens		
Say their names	Dire leurs noms		
	✓	X	?
	3-6-6		
	6-5		

FIN DE LA PREMIERE SEMAINE